



 **Chiesa di Gorgonzola**
COMUNITÀ PASTORALE MADONNA DELL'AUTO

NOTIZIARIO



della «Comunità Pastorale Madonna dell'Auto» • Gorgonzola • www.chiesadigorgonzola.it

3ª Domenica di Avvento

29 NOVEMBRE 2020

NON “CAMBIA” LA FEDE, MA SOLO UNA TRADUZIONE...

Siamo abituati a sentire delle “fake news” (falsità!) sulla Chiesa: da filmati contraffatti che fanno dire al Papa di essere a favore dei matrimoni omosessuali, al credere che i Cardinali siano farabutti che sperperano i soldi del Papa per i poveri, al ritenere che Papa Francesco non sia cattolico... e amenità di questo genere.

Non ci stupiamo: già Gesù ci aveva avvertito che Satana è il principe di questo mondo e che è “padre della menzogna e quando dice il falso parla del suo”. Il problema, semmai, è che tanti cattolici ci credano! E finiscano per ascoltare sciocchezze simili come se fossero vere!

L'ultima in ordine di tempo (ma mentre scrivo ne potrebbero essere state dette altre!) è affermare, come detto da *Radio anch'io* su Radio Rai, che “la Chiesa cambia il Padre nostro”, come se la Chiesa potesse cambiare la Parola di Dio!

In realtà da oggi utilizziamo anche nella liturgia la traduzione che dei testi sacri che è in vigore da 13 anni!

Perché i Vangeli sono stati scritti in greco koinè e periodicamente, col cambiare della lingua italiana corrente, anche le traduzioni si adeguano.

Ma ascoltiamo ciò il nostro don Carlo ha detto nel video di spiegazione di questa traduzione presente sul sito della nostra Comunità.

“Non si cambia perché non ci piace, per il gusto di cambiare, ma perché gli studiosi più accreditati dicono che la nuova traduzione è più fedele al testo greco del Vangelo di Matteo.

Nuova: per noi italiani è così. Ma se guardiamo vicino a noi le traduzioni sono diverse: in Francia almeno 40 anni fa dicevano “non sottometterci alla tentazione” “ne nous soumettons pas à la tentation”, tre anni fa hanno cambiato con “non lasciarci entrare in tentazione” («ne nous laisse pas entrer en tentation»). I cattolici di lingua spagnola, dal 1988 in Spagna, “non lasciarci cadere in tentazione” “no nos dejes caer en tentación”.

PADRE NOSTRO

Padre nostro che sei nel cielo
sia santificato il Tuo nome
venga il Tuo Regno
sia fatta la Tua volontà
come in cielo così in terra.

Dacci oggi il nostro pane quotidiano
rimetti a noi i nostri debiti
come anche noi li rimettiamo
ai nostri debitori e
non abbandonarci alla tentazione
ma liberaci dal male.

Già il Cardinal Martini diceva che l'espressione originale greca contenuta nei Vangeli è difficile da rendere in maniera esatta, e tutte le traduzioni moderne sono un po' zoppicanti.

Una cosa però è sicura dice il Papa: dobbiamo escludere che sia Dio il protagonista delle tentazioni che incombono sul cammino dell'uomo. *Non ci indurre in tentazione* è una traduzione che può dar adito a delle ambiguità in questo

senso. Tre anni fa sempre il papa diceva: «Sono io a cadere, non è lui che mi butta nella tentazione per poi vedere come sono caduto. Un padre non fa questo, un padre aiuta ad alzarsi subito». «Quello che ti induce in tentazione - conclude Francesco - è Satana, quello è l'ufficio di Satana».

La traduzione ufficiale della Bibbia cattolica traduce con *Non abbandonarci alla tentazione* già da 13 anni.

C'è un altro cambiamento che da oggi viene introdotto nella preghiera liturgica del Padre nostro: aggiungiamo una parola. “*Rimetti a noi i nostri debiti come ANCHE noi li rimettiamo ai nostri debitori*”.

Su questo non ci sono discussioni, perché anche in latino si è sempre detto così: “*Dimitte nobis debita nostra sicut ET nos dimittimus debitoribus nostris*”, come in francese e in spagnolo si è sempre detto così.

Ci abitueremo insieme, sicuramente qualche volta ci sbaglieremo e diremo la formula precedente, ma adesso possiamo pregare il Padre Nostro in modo ancora più fedele a come ce l'ha insegnato Gesù”.

Per quanto riguarda le altre variazioni introdotte dal nuovo messale, nel *Gloria* e nel *Confesso*, come pure nell'inversione delle parole *prima della comunione*, sono adeguamenti che servono a rendere più chiaro e adeguato alla sensibilità dei tempi il linguaggio liturgico.

Ma sul senso e il significato di tutto questo rimandiamo ai video che trovate sul nostro sito.

dp

Avvento



APPUNTAMENTI DELLA SETTIMANA

BENEDIZIONI NATALIZIE

Le benedizioni nelle case dei numeri pari che ne hanno fatto richiesta sono state purtroppo sospese.

Al loro posto, nei giorni qui indicati alle 20.30, solo le vie che in quel giorno avrebbero ricevuto la benedizione, compresi i numeri dispari, potranno partecipare (finché la legge ce lo consentirà) alla preghiera in Chiesa e riceveranno l'acqua benedetta per la benedizione della casa

Lunedì 30	Alle 20.30 in Chiesa san Carlo	via D'Acquisto via Boves via Val d'Ossola via x c.na Baroggi C.na Baroggi via Massara via Berlinguer
Martedì 1	Alle 20.30 in S. Protaso e Gervaso	via Scarlatti via Cimarosa via Donizetti via per Gessate via Leoncavallo via Bellini
Mercoledì 2	Alle 20.30 in S. Protaso e Gervaso	via Respighi via Rossini via Argentia via Aleardi
Giovedì 3	Alle 20.30 in S. Protaso e Gervaso	via Giusti via Manzoni via Puccini via Don Gnocchi via Dante via Porpora via e vicolo Diaz
Venerdì 4	Alle 20.30 in S. Protaso e Gervaso	via Verdi via Ratti vicolo Ponchielli

RACCOLTA CARITATIVA

Ogni Domenica invitiamo a portare generi alimentari non deperibili per le famiglie bisognose assistite dalla Caritas. Raccoglieremo la Domenica prima di Natale i nostri risparmi per le comunità religiose di Ortaz e Betlemme.

Chi avesse dei giochi in buono stato li porti alla Caritas

ADORAZIONE

- Tutti i Venerdì dalle 15.30 alle 18.15 in San Protaso e Gervaso
- Tutte le Domeniche Dalle 17.00 alle 18.00 in San Carlo

PREGHIERA SERALE IN FAMIGLIA

Tutte le sere dal lunedì al venerdì, alle 20.30: preghiera attraverso l'app e lo streaming dal titolo: *"E pose la sua casa in mezzo a noi: le case di Gesù"*.

Possono partecipare in presenza solo le vie che quel giorno avrebbero dovuto ricever la benedizione secondo in calendario inviato a casa.

RITIRO DI AVVENTO



Domenica 29 dalle 15.00

in streaming dalla Chiesa Prepositurale meditazione con commento musicale.

Tema del ritiro sarà: *"Dall'ecco all'eccomi. Il*

mistero di Dio nella storia degli uomini".

Don Paolo ci accompagnerà in una lettura meditata dei testi biblici e don Carlo ci aiuterà a pregare con la proposta di alcuni brani di Chopin, Listz e altri autori classici.

«Egli è presente qui e ora: qui e ora! Emmanuel. Tutto deriva di qui; tutto deriva di qui, perché tutto cambia. La Sua presenza implica una carne, implica una materia, la nostra carne.

La presenza di Cristo, nella normalità del vivere, implica sempre di più il battito del cuore: la commozione della Sua presenza diventa commozione nella vita quotidiana. Non c'è niente di inutile, non c'è niente di estraneo, nasce un'affezione a tutto, tutto, con le sue conseguenze magnifiche di rispetto della cosa che fai, di precisione nella cosa che fai, di lealtà con la tua opera concreta, di tenacia nel perseguire il suo fine; diventi più instancabile. Realmente, è come se si profilasse un altro mondo, un altro mondo in questo mondo» (L. Giussani)

In fondo alla chiesa si possono ritirare i fogli per seguire meglio il ritiro

CONSIGLIO PASTORALE

Mercoledì 2 alle 21.10 attraverso zoom consiglio pastorale parrocchiale. All'ordine del giorno: una cappella in zona C6; le celebrazioni per Natale; verso il restauro esterno della prepositurale.

LECTIO DIVINA

Venerdì 4 alle 21.00 via streaming dalla chiesa prepositurale *lectio divina* sul Vangelo della Domenica successiva.

Al momento non abbiamo avuto notizie circa la possibilità di vivere questi momenti in presenza: nel caso di nuove indicazioni lo comunicheremo durante la preghiera serale delle 20.30.

DA SEGNARE, PRENDERE NOTA, RICORDARE....



ILLUMINAZIONE NATALIZIA DEL CAMPANILE

Anche se quest'anno non ci sarà la Fiera di Santa Caterina, l'ente organizzatore ha deciso di realizzare comunque l'illuminazione del Campanile della Chiesa e di allestire un grande albero di Natale!

Grazie a Gianni Radaelli, Paolo Biraghi, Flavio Marchetti, Marco Varisco, Marco Vitali, Valerio Levati e Dennis Jukic che hanno allestito il tutto; e a Irene Chiellini, Simona Giana, Manlio Pedercini e Nicola Carella che hanno consentito di realizzare questi lavori.



VISITA AI MALATI

È fatto divieto ai ministri e ai volontari di andare nelle case. I sacerdoti possono però concedere alcune facoltà ai parenti conviventi e loro stessi sono disponibili per situazioni di bisogno (basta che non siano casi di covid)

VIDEO SUL NUOVO MESSALE

Sul sito trovate quattro video dei nostri sacerdoti che illustrano (grazie alla sapiente regia di Luca Cattaneo) il senso dei cambiamenti del nuovo messale.



REGALI DI NATALE PER BAMBINI



Nella tradizione cristiana, della nascita di Gesù, i magi portano doni. Se nel Natale Dio dona se stesso, anche noi non possiamo fare altro che seguire questa strada, questa via. Donare se stessi vuol dire non solo dare ciò che si ha, ciò che si possiede, ma dare ciò che si è. Quest'anno a causa della grande crisi economica non tutti i bambini avranno la possibilità di ricevere un dono il giorno di Natale. Come comunità cristiana non possiamo e non dobbiamo essere indifferenti, dobbiamo fare in modo che ciascun bambino trovi sotto l'albero un dono.

Siamo quindi tutti invitati a portare un gioco in buono stato presso la sede della Caritas nelle giornate di martedì e giovedì dalle 9.30 alle 11.30 e il sabato mattina dalle 10 alle 12.

TOMBOLA DI NATALE: COME IN UNA GRANDE FAMIGLIA



In buona stampa e in segreteria sono in distribuzione le cartelle della Tombola: *"Una famiglia di famiglie"* (per consentire a tutti di averne se ne potrà prendere solo una a testa).

Il giorno di Natale alle 20.30 attraverso lo streaming, come per le Messe, faremo l'estrazione come se fossimo un'unica grande famiglia: ciascuno a casa sua verificherà la cartella e comunicherà subito se ha vinto.

MOSTRA PRESEPI

Inviare le foto del vostro presepe a redazione@chiesadigorgonzola.it: saranno postate sul sito della Comunità e rese visibili a tutti!



BANCO ALIMENTARE

SCEGLI QUI IL VALORE DELLA DONAZIONE... E PORTA AL SUPERMERCATO QUESTI CODICI PER DONARE



Dona €2



8 056147 046090

Dona €5



8 056147 046106

Dona €10



8 056147 046113

Quest'anno basta una card per aiutare chi è in difficoltà.

La Pagina degli Oratori



ORATORIO SAN LUIGI

4[^]elementare

Mercoledì 2 dicembre

ore 17,00 gruppo GIORDANO in chiesa Protaso e Gervaso preghiera con il don
gruppo TIBERIADE riceve l'attività via WhatsApp.

5[^]elementare

Martedì 1 dicembre

ore 17,00 gruppo PIETRO in chiesa Protaso e Gervaso preghiera con il don
gruppo ZACCHEO incontro on line con le catechiste

ORATORIO SAN CARLO

4[^]elementare

Mercoledì 2 dicembre

ore 17,00 gruppo GERUSALEMME preghiera in chiesa San Carlo con il don
gruppo NAZARET riceve l'attività via WhatsApp.

5[^]elementare

Martedì 1 dicembre

ore 17,00 gruppo PIETRO preghiera in chiesa San Carlo con il don
gruppo ZACCHEO incontro on line con le catechiste

PASTORALE GIOVANILE SAN CARLO e SAN LUIGI

PREADOLESCENTI

1. Venerdì 4 dicembre, ore 20.50 (dopo la preghiera in streaming) incontro.

Saranno mandati 3 link diversi, uno per classe

2. Domenica 6 dicembre ore 16.00 S. Messa in Oratorio per II e III media

ADOLESCENTI

Domenica 29 ore 20.45 incontro su Zoom a classi

18-19ENNI

Domenica 29 ore 17.00 Santa Messa in Oratorio San Luigi

GIOVANI

Domenica 29 ore 17.00 Santa Messa in Oratorio San Luigi.

Giovedì 3 dicembre ore 21.00 Incontro percorso socio-politico

ISCRIZIONI

Continuano a rimanere chiuse le segreterie degli Oratori.

Chi desiderasse iscriversi ai diversi cammini può richiedere i moduli via mail e restituirli compilati e scansionati agli indirizzi delle segreterie degli Oratori. Dai ragazzi delle medie in su il riferimento è la segreteria dell'Oratorio san Luigi.

Segreteria ORATORIO SAN LUIGI email:
oratoriosanluigi.gorgonzola@gmail.com

Segreteria ORATORIO SAN CARLO email:
oratoriosancarlo@tiscali.it

NUOVO CANALE COMUNICATIVO

Resta informato sulle attività e delle proposte dei nostri oratori su TELEGRAM. Cerca questi canali:

oratoriosanluigigorgonzola - Per tutte le proposte, il materiale e le attività dell'Oratorio san Luigi

oratoriosancarlogorgonzola - Per tutte le proposte, il materiale e le attività dell'Oratorio san Carlo

gruppopreadogorgonzola - Per tutte le proposte, il materiale e le attività per la comunicazione con i genitori dei ragazzi delle medie

gruppoadogorgonzola - Per tutte le proposte, il materiale e le attività per la comunicazione con i genitori dei ragazzi di 1-2-3 superiore

Orari SS. MESSE - FERIALE: 7.00 - 9.00 - 18.30 (SS. P&G) - **8.30** (S. Carlo) -

FESTIVE: 8.30 - 10.00 - 11.30 - 18.00 (SS. P&G) - **9.30 - 11.30 - 18.00** (S. Carlo)

PREFESTIVA: 18.00 SS. P&G e S. Carlo

ORARI ROSARIO: 17.45 dal lunedì al sabato (in SS. P&G) - **16.00 giovedì** in S. Carlo

Coroncina della Divina Misericordia **15.00** (giovedì in Santuario e venerdì in SS. P&G)

ORARI CONFESSIONI: 15.00 - 18.00 (sabato in SS. P&G e Messe Feriali del Mattino) **15.00 - 18.00** (sabato in S. Carlo)

SEGRETERIA SS. Protaso e Gervaso - tel. **02.9513273** dal lunedì al venerdì 9.30 - 11.00 / 15.00 - 18.00 -

sabato 9.30 - 11.00 e-mail segreteria@chiesadigorgonzola.it

SEGRETERIA San Carlo - tel. **02.9511415** da lunedì a venerdì 9.00 - 11.00 / 16.00 - 18.00 sabato ore 9.00 - 11.00

e-mail sancarlosegreteria@gmail.com